

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes- Universidad Nacional de Rosario



Juan L. Ortiz y la poesía china: Un episodio de cosmopolitismo provinciano

Álvaro Fernández Bravo¹
CONICET
aferbravo@gmail.com

Resumen: Este artículo examina la relación de la poesía de Juan L. Ortiz con la tradición lírica china. Para analizar esta relación se propone elaborar un tipo de 'cosmopolitismo provinciano' que impulsó al poeta a leer y asimilar poéticas no solo de la poesía europea de vanguardia, como ha sido señalado por numerosos críticos, sino también de otras tradiciones como la lírica oriental, sin descuidar las referencias lingüísticas guaraníes y amerindias presentes en la poesía de Ortiz.

Palabras clave: Juan L. Ortiz – Poesía entrerriana – Lírica china – Literatura mundial

Abstract: This article examines the relationship between Juan L. Ortiz poetry and Chinese lyric tradition. In order to analyze this relationship we propose to appeal to the category of 'Provincial Cosmopolitanism' that let the poet to read and assimilate poetics not only from European Avant-Garde, as several critics have noted, but also from other traditions such as Oriental Poetry, without forgetting Guaraní and Amerindian linguistic references present in Ortiz poems.

Keywords: Juan L. Ortiz – Poetry from Entre Ríos Province – Chinese Literature – World Literature

¹ **Álvaro Fernández Bravo** es investigador independiente del CONICET, Argentina. Trabaja como investigador afiliado al Departamento de Humanidades de la Universidad de San Andrés, donde también enseña cursos de posgrado. Obtuvo su Licenciatura en Letras en la Universidad de Buenos Aires, maestría y doctorado en la Universidad de Princeton, Estados Unidos y posdoctorado en la Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil. Fue profesor en las universidades de Temple (USA), de Buenos Aires (UBA), de San Andrés, Mar del Plata, Rosario, Salta, New York University Buenos Aires –cuya sede dirigió entre 2008 y 2013– y en la Pontificia Universidad Católica de Río de Janeiro (PUC-Rio). Entre sus últimos libros cabe mencionar *Episodios en la formación de las redes culturales en América Latina* (Prometeo, 2010, coed. con Claudio Maíz), *New Argentine and Brazilian Cinema* (Palgrave, 2013) y *La escena y la pantalla. Cine contemporáneo y el retorno de lo real* (Colihue, 2013, coed. con Jens Andermann), *Mitos y leyendas de Sudamérica* (La marca, 2015), así como artículos en libros y revistas académicas internacionales sobre patrimonio cultural, latinoamericanismo, literatura y cine latinoamericanos y teoría literaria. Su libro *El museo vacío: acumulación primitiva, patrimonio cultural e identidades colectivas, Argentina y Brasil, 1880-1945* será publicado en 2016 por la Editorial Universitaria de Buenos Aires (EUDEBA).

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes- Universidad Nacional de Rosario



Quiero comenzar mi ponencia sobre Juan L. Ortiz y la poesía china con una anécdota que puede iluminar mi interés por la relación del poeta con la cultura china. En su único viaje a China en 1957 el vate, a quien le interesó la cultura china desde joven y le gustaba verse con un aire oriental, recuerda haberse topado con alguien que parecía su doble perfecto en un aeropuerto chino. “Tal era el parecido que ambos, Ortiz y el chino, se detuvieron impresionados y se miraron con desconcierto un momento sin poder decirse nada, en la distancia de dos lenguas impenetrables, para luego continuar su camino, cada uno por su lado” (Delgado 26). Ortiz no hablaba ni leía mandarín pero a pesar de esa carencia mantuvo correspondencia con poetas y tradujo poesía china. (Wernicke 2011 y s/f)

Mi ponencia se enfocará en la cuestión del cosmopolitismo provinciano tal como resulta articulado en la perspectiva entrerriana de Ortiz en una visión de fuerte clivaje local, saturada por el mundo natural celebrado en una belleza, persistente y a la vez esquiva, y que no obstante sus rasgos locales –o quizás a partir de ellos– mantiene componentes universales. Trabajaré a partir de tres problemas: el primero es la circulación de la poesía de Ortiz y la atribución de valor literario en el contexto provinciano-cosmopolita en el que circuló; el segundo es su relación con tradiciones mundiales/globales reescritas desde su posición provinciana; finalmente, propondré algunas hipótesis en torno a la relación particular con la poesía china establecida tanto en la escritura de Ortiz como en sus traducciones.

En su extensa vida de 82 años sabemos que Ortiz publicó un solo libro, *En el aura del sauce* (Rosario: Editorial Biblioteca, 1971), quemado cuando los militares ocuparon la editorial luego del golpe. Sus diez libros hasta entonces fueron todas ediciones impresas y publicadas por él mismo, de escasa circulación fuera de su círculo social. Juanele tuvo como muchos autores de su tiempo una conexión fluida con la literatura mundial, en especial las vanguardias europeas y americanas entre las que cabe mencionar la obra del simbolista belga Maurice Maeterlinck. En su poesía y escritos hay referencias a la poesía de e e Cummings, Juan Ramón Jiménez, León Tolstói, Césare

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes- Universidad Nacional de Rosario



Pavese, Stéphane Mallarmé y Ranier Maria Rilke. En el lado latinoamericano cita a Julio Herrera y Reissig, Felisberto Hernández, José María Arguedas y Aimé Césaire (Aguirre). Más allá de Europa y las américas Ortiz leyó al poeta chino Li Po que como Juanele escribió sobre su paisaje natal homenajeando a las provincias y al escenario natural que fueron sus fuentes principales de inspiración. Este peculiar pero no inusual archivo de referencias culturales y literarias puede leerse en relación con la oscilante relación cosmopolita y nacionalista de la Argentina que coincide con la actividad de Ortiz.

La crítica de la obra de Ortiz ha incurrido en varias observaciones que me gustaría citar y también poner en cuestión. Los críticos han observado la posición marginal de su poesía en el canon, la falta de atención que su poesía recibió en círculos literarios y los premios que no recibió. Los poetas y escritores contribuyeron al mito del poeta ascético, alejado de las grandes ciudades en una ubicación provinciana elegida por voluntad propia. Ortiz fue un verdadero poeta de provincia que prestó escasa atención a la circulación de su obra o al mercado literario.² La provincia tuvo en este sentido una función valiosa y productiva no solo como un tópico sino como una posición y una ética que le permitió enunciar su palabra y su mundo desde su posición provinciana. No obstante, ninguna isla es una isla (Appiah 219), incluso en el contexto “entrerriano” elegido por el poeta. Ortiz no estaba aislado. Temprano en su vida comenzó a atraer poetas que lo visitaban, le llevaban libros desde las ciudades y lo oían recitar poemas. En este sentido, la construcción de una red de escritores contribuyó a consolidar su reputación y valor literario. Como isleño Ortiz traficó y mantuvo contacto con diferentes fuentes literarias que alimentaron su poesía, muchas de ellas “cosmopolitas”.

Este proceso de interacción con el mundo literario se intensificó particularmente después de que *En el aura del sauce* fue publicada en 1971. Un ejemplo es la visita que le hicieron Tamara Kamenszain, Héctor Libertella y

² Aunque sí se preocupó por de la poesía y los poetas, como muchos de sus seguidores mencionados en sus poemas lo atestiguan (Gola, Saer, Veiravé). En este sentido, su poesía produjo lectores y secuaces que eventualmente contribuyeron a su presencia en la memoria literaria, la historia y la crítica. Véase Kamenszain 1985? 2005.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes- Universidad Nacional de Rosario



César Aira en 1976.³ La peregrinación al lugar de Juanele se volvió un ritual, particularmente para aquellos que como Juan José Saer solo precisaban cruzar el Paraná desde Santa Fe para visitar su casa, luego de que se mudó a Paraná en 1959, tal como aparece narrado en *Glosa*. Desafortunadamente el período de mayor reconocimiento público fue breve, interrumpido por el golpe de 1976. Pero incluso antes de eso su relación con escritores como Carlos Mastronardi, Saer, Paco Urondo y Hugo Gola lo ayudó a ganar peso en una literatura, como señala Hugo Gola, pobre en poetas. “Sorprende que en un país tan desvalido de grandes poetas su obra haya permanecido casi ignorada por antólogos y “entendidos” y marginada del cauce prestigioso de la ‘alta cultura’” – observa Gola en la introducción a su único libro publicado en vida (Gola 107).

Por supuesto que la observación de Hugo Gola sobre el cauce tiene conexión con Juanele y el río, pero el margen, contra lo que dice Beatriz Sarlo sobre Borges, puede ser una posición desde la cual construir una obra consistente habitada por una ética del margen, apartada de la ciudad. En este sentido, el valor atribuido a su poesía no puede separarse de la tenaz afiliación provincial y de la red de poetas que lo leyeron y son referidos en su poesía. Tres revistas literarias pueden servir como ejemplos del valor creciente de Juanele y sus lectores. *El lagrimal trifurca* de esta misma ciudad, dirigida por Elvio E. Gandolfo, dedicó su segundo número de 1968 a Ortiz e incluyó una foto del poeta en la tapa. También *Diario de Poesía* le dedicó un dossier en su primer número de 1984. La tercera revista es de 30 años más tarde, en 1988, la revista *Xul*, dirigida por Jorge Santiago Perednik, publicó su número 12 dedicado a Ortiz. Allí se publicaron sus traducciones de poesía china por primera vez. Diez años antes y veinte años después de su muerte la posición de Ortiz en el sistema literario argentino es firme.

Voy a continuar leyendo algunos poemas. En su poema “Entre Ríos”, incluido en *El junto y la corriente*, escrito luego de su viaje a China en 1957 leemos:

³ Kamenszain 1985

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes- Universidad Nacional de Rosario



Cómo podría decirte, oh tú, el que no puede decirse
alma, ahora, del sauce:
el sauce que Michaux hubo de comprender, al parecer,
recién en Pekín?
(...)
Pero es mi 'país' únicamente, el sauce
Que sobrenadaría, hoy, sobre las direcciones de un limbo?
No es, asimismo,
el 'laúd' de líneas de ave
y de líneas que apenas se miran:
el Uruguay 'de plumas' y el Paraná 'de mar',
en la revelación del indio? (2005: 578)

La alusión a Michaux viene de la edición de *Un bárbaro en Asia* (1932) que Ortiz leyó en la traducción de Borges publicada en 1941 por Sur. El poema trabaja sobre el 'país' y la literatura que toma distancia y a la vez vindica el color local (Delgado) en un movimiento donde la provincia (Entre Ríos) es también el laúd, referida como fuente de inspiración musical. La provincia es una plataforma física, material e incluso la imagen en el mapa rodeado por ríos "que apenas se miran". La provincia puede usarse así para interpretar la música del paisaje: como un instrumento musical interpretado por el poeta para componer su música, alimentada por el horizonte natural de los ríos. La cita continúa con el "indio" como una figura que, junto con referencias literarias francesas, norteamericanas, rusas y chinas habita la poesía de Ortiz en letras guaraníes. Las palabras Paraná y Uruguay, ambas de origen guaraní, significan "relativo al mar" y "río de pájaros" (García Helder 137; Bitar 2013: 198).

El aura del sauce plantea una zona luminosa e incierta característica de la poesía de Juanele: vacilante, sólida y líquida a la vez, una zona de encuentro y divergencia entre el río y el árbol, lo móvil y lo quieto, los pares impares de muchos títulos. La conexión Entre Ríos-China muestra que Michaux solo puede "decir(te)" lejos de casa (Bélgica), en Beijing. Es una posición simétrica a la de Juanele al enunciar su libro luego del viaje a China, cuando ha cumplido esa trayectoria.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes- Universidad Nacional de Rosario



Su “país”, sin embargo, puede ser solo el sauce, incluso la luz (el aura) cambiante del sauce, inaprehensible y volátil: “Pero es mi ‘país’ únicamente, el sauce / que sobrenadaría, hoy, sobre las direcciones del limbo?” [578, 20]. El “país” queda así asociado a la dimensión etérea y contingente del aura, en contraste con la retórica pesada de la pertenencia nacional o de las raíces patrióticas. Como Ortiz observaba cuando editaba un libro, se “desprendía” de ellos: sus libros dejaban de pertenecerle (Bitar xvi).

El sauce, como el ruiseñor, es una especie más literaria que telúrica, aunque también está arraigada en el paisaje entrerriano, como las hojas del árbol que remedan peces. El sauce evoca, así, tanto China como Entre Ríos (y está presente en la poesía china de la dinastía Tang, que él leía), pero en ambos casos es una referencia vaciada de sustancia y firmeza. Sin embargo, sin el viaje a China, *El junco y la corriente* no habría sido escrito tal como lo conocemos, con las huellas en forma de diario de los paisajes chinos del poemario.

La referencia aérea e inaprehensible a un objeto tan leve y difícil de asir, el país del sauce, o solo capaz de ser evocado mediante la distancia (con una “perspectiva china”) es un punto central en la articulación poética. Será ese atributo intangible lo que hará de la provincia –puede ser Entre Ríos o cualquier otra provincia– análoga al paisaje chino, tanto literario como material, que Juanele experimentó en su viaje. Sauce y río son al mismo tiempo locales y universales, provincianos y cosmopolitas.

Márgenes y valor literario (contrapunteo cosmopolita)

He estado estudiando diálogos entre autores latinoamericanos y escritores de Asia del Este y Juan L. Ortiz, como muchos contemporáneos suyos del siglo XX, expresó interés y leyó literatura china. María Rosa Oliver, Bernardo Kordon, Juan José Sebrelli, pero por supuesto Borges, José Watanabe o Bernardo Carvalho son solo algunos otros nombres de la lista. Los diarios de Ricardo Piglia que comenzaron a publicarse darán otra fuente de este intercambio a partir de su viaje a China en 1973. En el siglo pasado fue el

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes- Universidad Nacional de Rosario



Partido Comunista, como en el caso de Ortiz, un mediador para los viajes a China de escritores argentinos, muchos de los cuales, viajaron amparados por el Partido Comunista.

Ortiz no viajó mucho en su vida. Hizo un breve viaje a Marsella muy joven y solo otro viaje que fue el que lo llevó a China, en 1957 (Bitar xv).⁴ Como resultado de ese viaje escribió *El junco y la corriente* y tradujo poesía china, sin conocer la lengua. El intercambio epistolar con varios de los poetas que tradujo y conoció durante su visita es otro efecto del periplo que también lo llevó a la Unión Soviética. Como observa Sergio Delgado, el libro puede leerse como un diario de viaje en formato poético: los poemas dedicados a las ciudades que visitó, Beijing, Shanghai, el río Yan-Tsé. A orillas del Yan-Tsé Ortiz encuentra sauces, como junto al río Paraná, al que también dedica un poema en el libro. El volumen está entonces organizado como un viaje que comienza en Pekín y termina en el hogar de la infancia. En la segunda parte del libro incluye “Entre Ríos”, poemas dedicados a José Pedroni, a Hugo Gola, a Saer y a otros componentes del paisaje local que siempre alimentó su producción: es decir, China y Entre Ríos funcionan como espacios simétricos e incluso la estructura del libro. El primer poema es “Luna de Pekín”; el último “Villaguay (vidalita de la vuelta)”, el nombre de la ciudad de la infancia a la que “regresa”, como en un regreso a la infancia y al pasado, luego del viaje a China.

Sin embargo el interés de Juanele por la poesía china es bastante anterior a ese viaje. El poeta Li Bai (Li Po), de la dinastía Tang es mencionado

⁴ Una red de intelectuales comunistas internacionalistas floreció a partir de la Revolución Rusa, con la que Ortiz se solidarizó de muy joven. Esta red facilitó el viaje de Juan L. y el diálogo con la literatura mundial. Su relación con el siglo soviético o comunista puede ayudar a entender esta articulación. Véase al respecto Emily Apter, *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability* (London: Verso, 2013), pp. 65 passim. También Bruno Bosteels, “Post-Maoism: Badiou and Politics,” en *positions: east asia cultures critique* 13:3, Winter 2005, 586. El término “cosmopolita” tuvo connotaciones negativas en los círculos comunistas, cuando se privilegió el internacionalismo. No obstante, como lo demuestran aproximaciones recientes al cosmopolitismo (Appiah, Santiago, Siskind) el concepto merece una atención más cuidadosa. Desde una perspectiva ficcional la novela de Leonardo Padura *El hombre que amaba los perros* (Barcelona: Tusquets 2009) presenta una reconstrucción interesante de la experiencia comunista internacional y su relación con el cosmopolitismo.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes- Universidad Nacional de Rosario



en un poema titulado “Sí, sobre la tierra”, publicado en 1947 en su libro *El álamo y el viento*. Quisiera citar un fragmento del poema.

Sí, sobre la tierra siguen flotando las imágenes
o los sentimientos a veces nostálgicos
de aquéllos que la amaron o vivieron en su resplandor,
de aquellos a quienes este resplandor
los tocó en su hora, en una hora lejanísima,
-oh, los del “Libro de la poesía”, oh , Li Po—
con una gracia eterna. (2005: 343)

La cita de Li Bai (705-762) resulta aquí conectada con “la tierra”, una referencia planetaria que permite tomar distancia de la dimensión local y de la provincia. Quisiera aquí proponer una lectura en un marco teórico en diálogo con los emergentes estudios de literatura mundial (o planetaria, como los denomina Spivak). El resplandor de la tierra sugiere una dimensión más allá del tiempo y la historia, una luz que permanece suspendida en el tiempo, como el aura del sauce. La experiencia poética de leer (y escribir) ‘imágenes’ va más allá del tiempo y el espacio en una relación que iguala no solo poetas de contextos distantes sino también de períodos remotos y apartados entre sí. La voluntad de recobrar un sentimiento distante y capturar la relación del poema con su propio tiempo y paisaje, pero también con la contemporaneidad puede leerse como una poética de la traducción. Poner en contacto tiempos diferentes que comparten “un resplandor”, acaso el resplandor terrestre común a todos los habitantes y a todas las temporalidades del mundo.

Mi último punto, entonces, tiene que ver con la posición de Ortiz en la literatura mundial. Como dije antes, la poesía de Ortiz ha sido leída como una voz solitaria, sin precursores significativos, el fundador de un sistema y una genealogía poética que incluye a Saer, Hugo Padeletti y Alfredo Veiravé, así como a Hugo Gola pero sin antecedentes significativos. Martín Prieto sintetizó la posición de Ortiz de este modo: “hacia atrás, nada” (Prieto 115).

¿Qué pasaría si leyéramos a Ortiz no en el marco nacional, provinciano diría, en el que su poesía ha sido inscripta, sino en el contexto emergente de los estudios de literatura mundial? ¿Qué ocurriría si evitáramos las

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes- Universidad Nacional de Rosario



comparaciones eurocéntricas y exploráramos su poesía en un diálogo con fuentes amerindias, asiáticas (Ortiz también cita a Junichiro Tanizaki, “Esas tipas”, Antología 197), europeas en diálogo con tradiciones no europeas, como la obra de Henri Michaux, o con las fuentes filológicas amerindias? ¿Cómo entender las referencias cosmopolitas al resplandor “terráqueo” en el que poetas sudamericanos y chinos comparten un lugar bajo la luz cósmica del planeta en el universo? La estructura poética y la afinidad de la poesía de Juanele con la escritura ideogramática china observada por diversos lectores de Ortiz –Haroldo de Campos, Hugo Gola, Guadalupe Wernicke, en la hoy discutida estela crítica abierta por Ernest Fenollosa en su lectura de Ezra Pound– puede abrir camino para un abordaje comparativo que libere una voz que, en deuda con el paisaje provinciano, nunca suscribió tonos patrióticos. Los ancestros de Ortiz pueden estar no solo en la Argentina o en la vanguardia europea sino también, en los poetas chinos de la dinastía Tang.⁵

La provincia como posición simbólica ocupa un lugar devaluado en la teoría contemporánea, asociada con la falta de apertura al mundo. Provincializar Europa significa, para Chakrabarty, desmitificar una centralidad que sabemos que fue adquirida a expensas de costos políticos, sociales y culturales de las sociedades periféricas, pero también reorganizar el mapa mundial. La provincia, como sabemos, también ha sido una fuente de productividad literaria significativa, desde la obra de Flaubert hasta las de Silvano Santiago o John Maxwell Coetzee, para mencionar solo algunos ejemplos. Con el universalismo metropolitano bajo sospecha, la provincia puede adquirir un nuevo significado donde se revelen también sus rasgos cosmopolitas y la configuración de un tipo específico de cosmopolitismo provinciano. La poesía de Juan L. Ortiz muestra algo en relación con la provincia como una posición desde la cual mirar al mundo e interactuar con él, observando la otra orilla del río con interés y reverencia. La provincia no como una perspectiva menor y aislada sino como un margen autoconsciente de sí mismo capaz de enriquecer una visión cosmopolita.

⁵ Haroldo de Campos en su artículo “La retórica seca de un poeta fluvial” (1998) notó la potencial inscripción de la poesía de Ortiz en el marco de la *Weltliteratur*.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes- Universidad Nacional de Rosario



Un último punto que quisiera mencionar es que Entre Ríos es la provincia que recibió las colonias de inmigrantes judíos. El contacto de Juan L. con la literatura rusa viene de ese origen. Su relación con poetas como César Tiempo puede añadir algo sobre el temprano diálogo de Ortiz con la literatura mundial y la adquisición de una sensibilidad que cultivó toda su vida. Junto a su apetito por las revistas de literatura francesa que adquiría en sus viajes a Buenos Aires (o que traían los poetas que lo visitaban en Entre Ríos). Tamara Kamenszain recuerda haber visto números de *Tel Quel* en su biblioteca. En *El junco y la corriente* está incluido el poema “El Doctor Larcho”, dedicado al médico judío que el poeta conoció en Villaguay y que también aparece en *Los gauchos judíos* de Gerchunoff (Yarcho). Una referencia más contemporánea podemos encontrarla en el film *Carta a un padre* de Edgardo Cozarinsky (2013), donde también resulta evocada la figura del médico judío entrerriano en el marco de un contexto provinciano y cosmopolita.

Juan L. fue capaz de leer y “traducir” poesía china que enriquece su propia poesía y revela una afinidad entre el paisaje chino y el paisaje entrerriano, pero este vínculo también alude a un resplandor más intenso y cósmico: el que muestra su luz palpitante sobre la tierra y baña sin distinciones a provincias, naciones y lugares.

Bibliografía

Aguilar, Gonzalo. *Episodios cosmopolitas en la cultura argentina*. Buenos Aires: Santiago Arcos, 2009.

Aguirre, Osvaldo, ed. *Una poesía del futuro. Conversaciones con Juan L. Ortiz*. Buenos Aires: Mansalva, 2008.

Appiah, Kwame Anthony. *The Ethics of Identity*. Princeton: Princeton UP, 2005.

Contardi, Marilyn. *Homenaje a Juan L. Ortiz*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 1994. (documental) Accesible en

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes- Universidad Nacional de Rosario



Chacrabarty. Dipesh. *Provincializing Europe: Postcolonial Thought and Historical Difference*. Princeton: Princeton UP, 2000.

Campos, Haroldo de. "A retórica seca de um poeta fluvial" en *Folha de Sao Paulo*, Suplemento *Mais!* (1998)

Delgado, Sergio. Introducción a Juan L. Ortiz, *Obra completa*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 2006.

García Helder, Daniel. "Juan L. Ortiz: un léxico, un sistema, una clave" en Juan L. Ortiz. *Obra Completa*. Santa Fe: UNL, 2006, pp. 127-144.

Gola, Hugo. "Liminar", introducción a *En el aura del sauce* en Juan L. Ortiz. *Obra Completa*. Santa Fe: UNL, 2006, pp. 105-110.

Kamenszain, Tamara. "Juan L. Ortiz: la lírica entre comillas" en *El texto silencioso. Tradición y vanguardia en la poesía sudamericana*. México: Unam, 1983.

Ortiz, Juan L. *Antología*. Prólogo y selección de Daniel Freidenberg. Buenos Aires: Losada, 2010.

Prieto, Martín. Introducción a *En el aura del sauce*, OC, pp. 111-125.

----- . *Breve Historia de la Literatura Argentina*. Buenos Aires: Taurus, 1998.

Rowe, William. "Juan L. Ortiz: Verticality from the Margins" in *Poets of Contemporary Latin America. History and the Inner Life*. Oxford: Oxford UP, 2000.

Siskind, Mariano. *Cosmopolitan Desires. Global Modernity and World Literature in Latin America*. Evanston: Northwestern University Press, 2014.

Wernicke, Guadalupe. Prólogo a Juan L. Ortiz. *Poemas chinos*. Buenos Aires: Abeja Reina, 2011.

----- . "Juan L. Ortiz: traductor de poemas chinos y poeta orientalista" en *Primer simposio internacional interdisciplinario Aduanas del Conocimiento*. s/f